

15
世界文學名著

賣糖小女

嘉禾著

王了一譯

LA PETITE
CHACOLATIERÈ

By
PAUL GAVAUULT

Translated by
WANG LIAO-I

世界文学名著

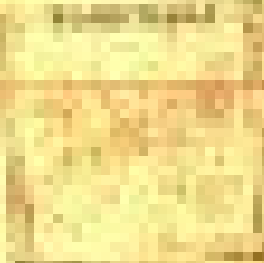
寶 藏 本

第 一 冊

LE PETIT
FABRICIEN

1800-1800

1800-1800



世界文學名著

賣糖小女

著者小傳與本劇略評

嘉禾 (Paul Gavault) 生於一八六〇年，擅長於滑稽劇。他的著作裏很有韻致與真理。他的傑作是：靈異的兒童 (L'Enfant du Miracle, 1903)；左賽德姑娘，我的妻 (Made-moiselle Josette ma femme, 1906)；亢佛隴的姨媽 (Mataute d'Houffeur, 1914)；賣糖小女 (La Petite Chocolatière 1909) 等。

賣糖小女於一九〇九年十月二十三日第一次在文藝復興戲院開演，大受觀眾歡迎。此後常在奧迪安戲院開演，很能賣座。所以幾乎每週開演一次，甚或二次。最近開演日期爲五月二十一、二十六兩日。

譯者從前所譯，都是法蘭西戲院所演之劇本。然而奧迪安亦國立戲院，與法蘭西戲院齊名，不宜忽略。所以先擇其最常開演的一本譯出，以後尙當陸續選擇。

十九年七月三十一日，譯者。

登場人物

男

費理湘俾達利特

賴丕斯多

保羅諾爾孟

曼加穌

杜披先生

愛克多巴甫查克

班克萊

布瓦西先生

嘉西米爾

約翰

一個夥計

女

伴霞民——賴丕斯多之女

玉荔——保羅之女僕

羅賽德

佛羅麗思——曼加穌之女

（扮費理湘者，須稍帶馬賽口音。）

第一幕

佈景——台上表現胥西的一所鄉間小屋的樓下。胥西乃是黑林邊的一間小地方。這樓下的房間頗寬，成爲作業室的形式，房的右角有寬闊的火櫥。台的第一行有門，左邊有樓梯直通迴廊，迴廊的左邊角上，正對兩個臥室。台的後方有正門下臨花園。時在晚上十點半鐘。下次佈景時，紅日已昇，在左邊向後方的玻璃望過去，遙見一路直達安得利。樓梯下有一門通廚房或副廚。家具簡單而文雅；這一種特別的野趣，一看即可知是巴黎人在鄉間小住的地方。桌子在室之中央。談話處在火櫥前。

第一齣

保羅 費理湘 羅賽德 玉荔

(打牌。保羅，費理湘，羅賽德依次把牌打出，玉荔舉手，猶豫良久。)

保羅(向玉荔) 請您打罷……不拘什麼，只打出來就是了……

玉荔 也罷……「花」(註一)

保羅(生氣) 我早就料定您打「花」

羅賽德 我要了……現在我打兩個「角」頭。

費理湘 這麼一來，我們有一圈了。

保羅(向玉荔) 您為什麼打「花」？難道您沒有「心」了嗎？(註二)

玉荔 怎麼沒有呢？……我有「心」的三點與兩點。

保羅 三點與兩點，豈不是最大的了嗎？……我們收起了兩場，贏過了兩次……唉，不行，您

這麼一來，真令人灰心。

(註一)牌有四種：花，槍，心，角。(Trèfle, pique, cœur, carreau)。

(註二)這種牌戲只分兩方面，保羅與玉荔是一方面，羅賽德與費理湘是一方面，所以保羅怪玉荔打錯了牌。

玉荔 我學會打牌還只有十五天之久……怪不得我打錯了……您錯的也不止一次呢！

保羅 我嗎？

玉荔 是的，是您。而且費理湘先生也一樣……羅賽德姑娘錯得更多！您曉得，我是不讓人欺負的。

保羅 也罷。好的。我口渴得要死。您呢？

費理湘 我也不辭一飲。

保羅（向玉荔） 請您給我們拿一瓶啤酒來。

玉荔（把錢擺在桌上） 我就去，但是我一定要與您說明：這一圈是我弄輸了，不錯，然而昨天晚上您拆散了「心」，却累我輸了兩佛郎七十。您我兩清了。（出）

第二齣

同上人物（只少了玉荔）

保羅 她變成要不得的了。你們聽見她回答我的話頭嗎？

羅賽德 是您先開口的啊。

保羅 就算是我先開口……總而言之，她是我的女僕。

費理湘 我不同你說，但是你這樣衝撞她，乃是你不對。

羅賽德 結果她會不再打牌了的。

費理湘 你到這麼一個地方來過假期，假使我們沒有你的女僕湊成四家打牌，我看你晚

上怎樣消遣。

保羅 親愛的，如果你討厭我這裏……

羅賽德 您分明曉得他不討厭的啊……

費理湘 對不起……對不起……這裏實在不開心……但是你很曉得我不能領羅賽德

到別處去，因為我沒有錢……

保羅 但是，我的親愛的費理湘，我的意思不是說……

費理湘 我不曉得你的意思要怎樣說，我只曉得你已經說出來的話。你說：「如果你討厭

我這裏……」好，我就答覆你：「縱使我討厭你這裏，我也不走，因為我與羅賽德需要鄉

村的空氣。而且，你雖則不很殷勤，你畢竟在胥西有一所小屋子，在里昂林邊……」

保羅 在這小屋子裏，我很喜歡款待你，你很知道的。

羅賽德 所以我們很感激。

費理湘 假使我們不住你這臥房，你有什麼用處？豈不是空着？

保羅 當然啦！

費理湘 所以我們並不妨礙你。

保羅 難道我說過這話不成！……

費理湘 只剩有吃飯的問題。謝上帝，我的心還安寧，還沒有關心到飢寒。

保羅 請你賞臉，相信我……

羅賽德 我很喜歡住在這裏……舒服得很……

費理湘 你很喜歡，你很舒服，因為你有我伴着你。你愛我。我到了什麼地方，你就在什麼地方呼吸。

保羅 費理湘，我的老友！恰是你於我有恩。你安慰我的寂寥。而且，我是一輩子沒有出息的。我只希望將來人家在你的傳裏記載說：「法國畫家新派費理湘俾達利特曾與保羅諾爾孟做知己的朋友……」唉！我有你做我的朋友，我是怎樣驕傲啊！

費理湘 對的，我很有天才！我的前程很大。所欠者……

保羅 所欠者，乃是現在……

費理湘 還不是……乃是機會。

羅賽德 愛機會就來的……

費理湘 我曉得，所以我在胥西等機會，因為今年的夏天，保羅偏高興到這裏來避暑。

保羅 我很愛這樹林。

費理湘 這樹林還不壞，但是我所需要的並不恰恰是樹林……我是畫像的。假使是在特

魯維爾豈不是好……也罷……

羅賽德 人家在樹林裏遊玩，實在很好。

費理湘 是的……自從這裏有了一輛雙座腳踏車，倒還有趣。（向保羅）你買的時候，好容易……你說你不乘腳踏車，說這個……說那個……現在你看，我們要牠很有用處。

保羅 我因此也就很快樂。

費理湘 你應該常常聽我指導。你是一個好少年，然而你是一個騎牆派。你的小家庭留下給你一些年金，你在互助部裏得到一個小小的位置（註一）。呀……這一切都小氣得很，我呢，我看得很遠。

保羅 各有各的性情。恰恰因為我們的性情不同，所以我們合得來。

費理湘 是的，但是你的性情有令我討厭的地方。你聽我說，你在部裏辦事……好的……很好。但是，為什麼你每天都按時刻到部裏去呢？你喜歡我說你嗎？你這人真是小氣……

（註一）互助部大約是假定的名稱。

先說你的頭目們就討厭你，因為他們常常遲到，豈不給你形容出他們的毛病來？

保羅 也許你說得有理。

費理湘 你永遠不會高陞的。爲什麼？因爲當人家辦理陞任的時候，那部長自己說道：「這一個，用不着陞他；他天天來，可見他已經滿意了。」於是他先把那些不來的高陞了，因爲他自己說：「這幾個，如果我不給他們一些好處，他們簡直溜走了。」

羅賽德 您怎樣回答這個呢？

保羅（微笑） 沒有怎樣。

費理湘 你試看我繪畫的祕訣。我真的繪畫嗎？不。我在等候。我有這樣的天才，我儘可以畫任何的標本……譬如你的頭面，並不很能表情……我可以畫成一種傑作！然而決沒有人注意。但是，你讓我認識了比利時的國王，甚至於只認識了摩那哥的會長，我把我的調色板拿起來，不消三個月。我就出名了。

羅賽德 呀！將來到了這麼一天，我是何等快樂啊！

保羅 還有我呢！

費理湘 你們很好……你們兩個都沒有大志氣，但是你們爲人很好。

第三齣

同上人物 玉荔

玉荔（入） 啤酒來了。

費理湘 很清涼嗎？

玉荔 晚飯前，我已經把瓶子放在水桶裏浸過了。（斟啤酒）

保羅 這倒是一個好主意！

羅賽德 我給您斟酒好不好？

保羅 我很樂意，謝謝。

羅賽德 你呢？

費理湘 給我，小乖乖。

保羅 羅賽德，我爲您的愛情祝壽。

羅賽德 保羅先生，我也爲您的愛情祝壽。

費理湘（吸烟斗） 世事真是滑稽得很。

保羅 你笑什麼？

費理湘 我在想：我們四個人在這裏，都是無名之輩……祝您健康，玉荔……我不是驕傲的人，我們交杯罷……呃！

保羅 往後呢？

費理湘 往後，也許二十年後你們三人都回到這裏來，你們說：「老費畢竟進了國家學會了！」

保羅 這纔漂亮啊！

費理湘 對了。

保羅 綠色的衣服與劍子……恰與你相宜。

費理湘 還不壞。我們南方人很會穿禮服。

（羅賽德掉過頭去，欲哭。）

保羅（瞧見了） 您怎麼樣了，羅賽德？

費理湘 你哭起來了！

羅賽德 二十年後……他早已忘記了他的羅賽德了……

費理湘 噯呀！……不要傷感罷。

羅賽德 那麼到了那時節，我變成怎麼樣？

費理湘 放安靜些罷，羅賽德……我說這話……但是這並不一定的！

玉荔 喂，費理湘先生，在您未進國家學會以前，我們再打一圈牌好不好？

費理湘 不……快到十一點鐘了。這麼玩也儘夠了。

保羅 我們睡覺去罷。